

10. Altares G

Altares G1, G2, G3 (CPN 13, 15, 14)

Comisionados por Yax Pasaj Chan Yopaat (Gobernante 16, reinó entre los años 763-822 d.C.; conocido también como Yax Pac, Madrugada, Nuevo Sol en el Horizonte).

Estas esculturas en silueta representan serpientes emplumadas de visión y son únicas en Copán. Se cree que originalmente fueron parte de la decoración de la Estructura 3. Las serpientes de visión son el conducto entre la tierra y los reinos sobrenaturales. Estas serpientes de visión conectan al rey maya con su fuente de poder spiritual, la que viene de los dioses y de los ancestros deificados.

Los textos de las esculturas dedican tres fines de período, los que se extienden por 29 años, durante el reino de Yax Pasaj Chan Yopaat, gobernante número 16 de Copán.

En su libro de 1994, *Maya Sculpture of Copan: The Iconography*, Claude Baudez cambio los numeros de los altares G2 y G3. Alfred Maudsley identifico el mas grande de los dos altares como G2 y el mas pequeño como G3; Baudez, y muchos otros escritores antes y después de él, erróneamente identificaron el G2 de Maudsley como G3 (CPN 15) y el G3 de Maudsley como G2 (CPN 14). En el sitio este mismo error se encuentra en los rotulos de los monumentos. Nosotros hemos decidido corregir este error y regresar a las designaciones originales y oficiales de los monumentos.

Altars G1, G2, G3 (CPN 13, 15, 14)

Commissioned by Yax Pasaj Chan Yopaat (Ruler 16, reigned 763-822; previously known as Yax Pac, Madrugada, New Sun-at-Horizon)

These silhouette sculptures portray feathered vision serpents and are unique to Copan. It is believed that originally they were part of the decoration of Structure 3. Vision serpents are the conduit between the earth and the supernatural realms. They connect a Maya king to his source of spiritual power from the gods and deified ancestors.

The sculptures' texts dedicate three period-endings spanning 29 years during the reign of Yax Pasaj Chan Yopaat, Copán's 16th ruler.

The numbers of Altars G2 and G3 were reversed by Claude Baudez in his 1994 book *Maya Sculpture of Copan: The Iconography*. Alfred Maudsley designated the larger of the two altars as G2 and the smaller one as G3; Baudez, and many

other writers before and after him, erroneously designed Maudslay's G2 as G3 (CPN 15) and Maudslay's G3 as G2 (CPN 14). At the site, this same error is found in the monument labels. We have chosen to correct this error and return to the original, the official, monuments designations.

a) Altar G1 (CPN 13)

i) Historia e Interpretaciones

Fecha principal: 9.18.10.0.0 10 Ahau 8 Sak (19 de agosto del año 800 d.C.).

Las dos cabezas de la serpiente emplumada en el Altar G1 retratan una cabeza encarnada de Venus (lado este) y una cabeza descarnada con símbolos de "oscuridad" en los ojos (lado oeste). Puede que ambas cabezas representen al planeta Venus viajando a lo largo de la eclíptica. El texto jeroglífico registra la dedicación del monumento en 9.18.10.0.0 10 Ahau 8 Sak (19 de agosto del año 800 d.C.) cuando el gobernante Yax Pasaj Chan Yopaat rogó a los dioses patronos de Copán para ratificar el evento y el nuevo período de tiempo. El texto también menciona juegos de cuatro ¿escondites? y cuatro árboles de jícero, refiriéndose esta frase seguramente a la costumbre típica maya de hacer ofrendas en grupos de cuatro y orientadas hacia las cuatro direcciones cardinales.

a) Altar G1 (CPN 13)

i) History and Interpretations

Principal date: 9.18.10.0.0 10 Ahau 8 Sak (19 August, 800).

The feathered saurian's two heads on Altar G1 portray a fleshed serpent-Venus head (east end) and a skeletal serpent head (west end) with "darkness" symbols in its eyes. Together they may represent the planet Venus traveling along the ecliptic. The hieroglyphic text records the monument's dedication on 9.18.10.0.0 10 Ahau 8 Sak (19 August, 800) when the ruler Yax Pasaj Chan Yopaat conjured Copán's patron gods to sanction the event and the new time period. The text also mentions sets of four caches(?) and four gourd trees, which likely refers to the typical Maya custom of making offerings in groups of four and oriented to the four cardinal directions.

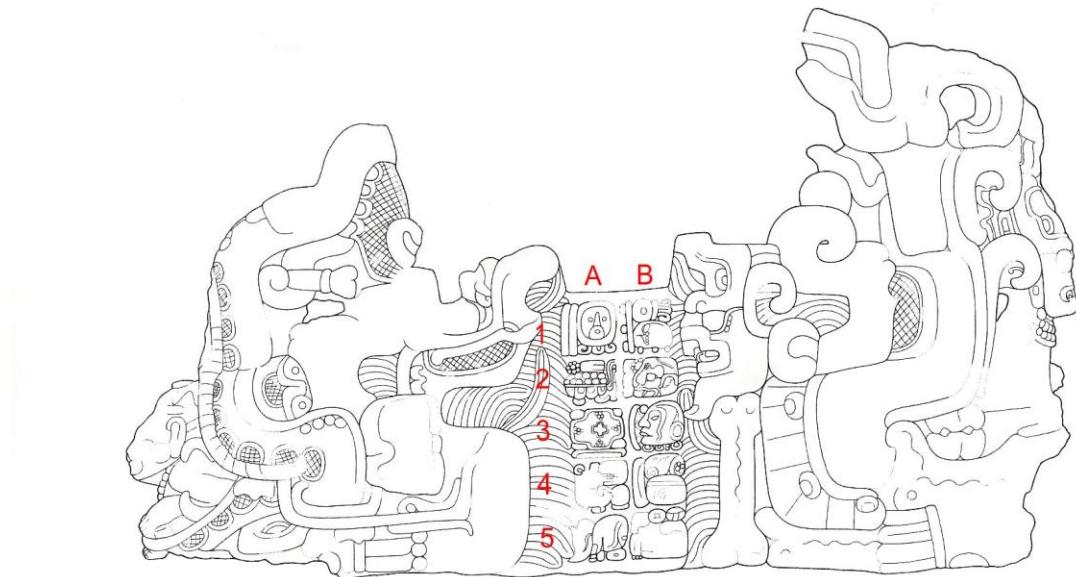
ii) Escritura Jeroglífica Altar G1 /Hieroglyphic Writing

Altar G1, lado Norte/ Altar G1, North side



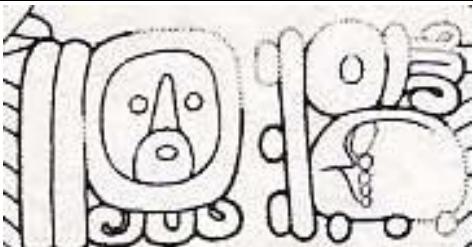
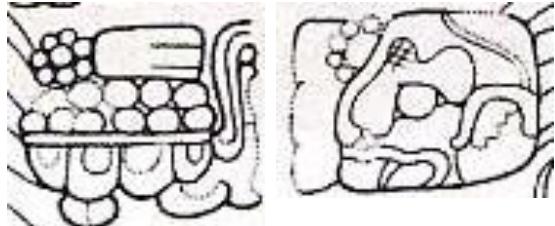
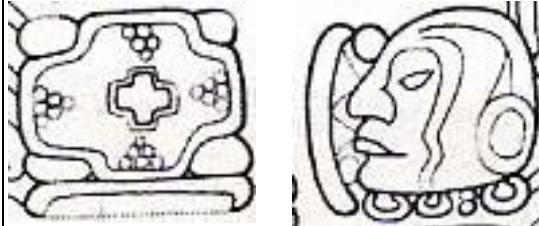
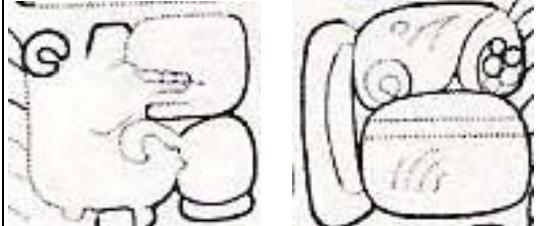
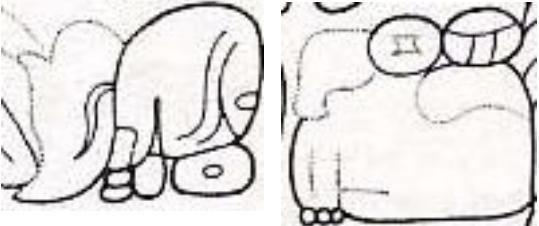
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Altar G1. Dibujo, lado Norte / Altar G1. Drawing, North side.



Dibujo/ Drawing: Anke Blanck

Dibujo del Altar G1, lado Norte, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Altar G1 hieroglyphs, North side, and their approximate translation

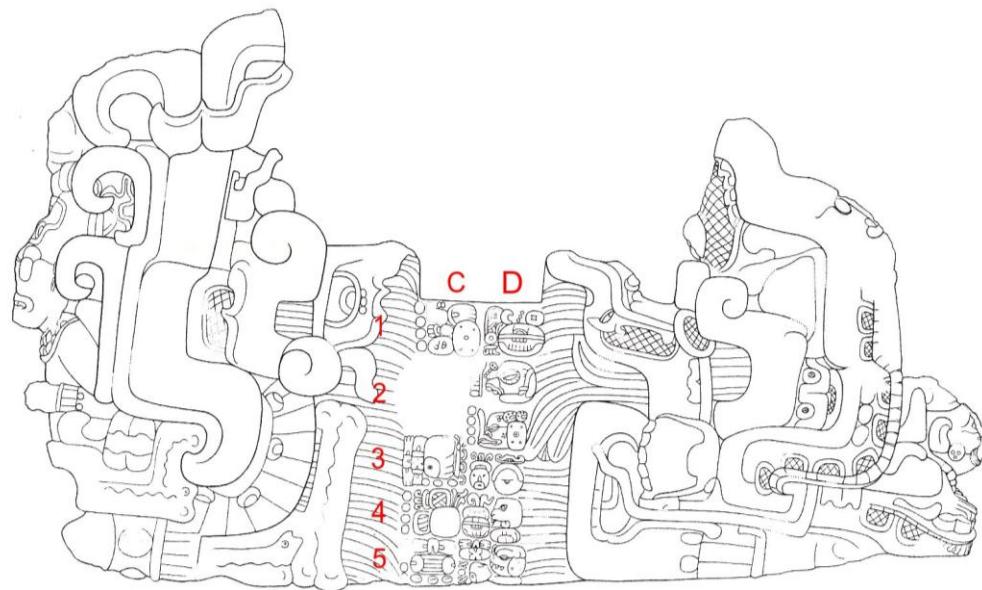
		A	B	
10-AJAW <i>laju'n ajaw</i> 10 Ajaw 10 Ajaw	1			8-SAK-SIHOM-ma <i>waxak sak siho'm</i> 8 Sak Sihom 8 Sak Sihom
PAT-wa-ni <i>patwaan</i> got formed se formó	2			ka-KAN <i>kan</i> the snake la serpiente
??-li ??-VI ?? ?	3			u-KAB'-ji-ya <i>ukab'jiy</i> he/they made it to happen él/ellos hizo/hacieron ocurrir
??-??-??-la ??-??-??-VI ?? ?	4			YAX-PAS-CHAN <i>yax pas[aj] chan</i> Yax Pasaj Chan Yax Pasaj Chan
YOP-AT-ti <i>yopaat</i> Yopaat Yopaat	5			K'UH-??-pi-AJAW <i>k'uh[ul] ??-Vp ajaw</i> Sacred Copan Lord Sagrado Señor de Copan

Altar G1, lado Sur/ Altar G1, South side



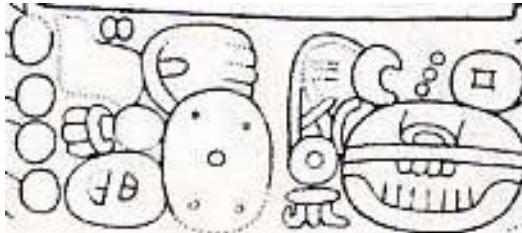
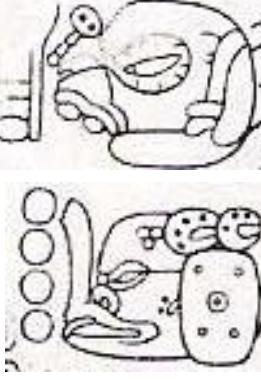
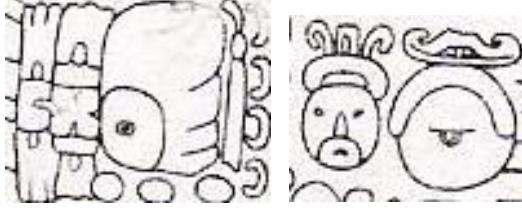
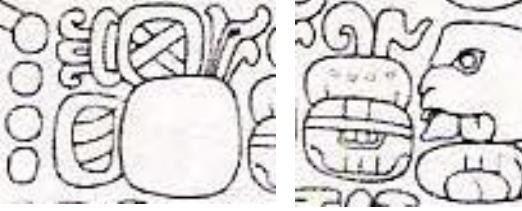
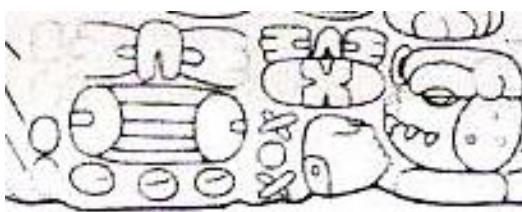
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Altar G1. Dibujo, lado Sur / Altar G1. Drawing, South side.



Dibujo/ Drawing: Anke Blanck

Dibujo del Altar G1, lado Sur, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Altar G1 hieroglyphs, South side, and their approximate translation

	C	D		
4-wi-ti-ki-ma-b'i <i>chan witik maab'</i> 4 Witik Maab' 4 Witik Maab'	1		1	NUN-ya-AJAW-CHAN <i>nu[n] yajaw chan</i> Nu'n Yajaw Chan Nu'n Yajaw Chan
	2		2	AJ-B'AK CHAN-?-pi-b'i <i>aj b'aak chan ??-Vp</i> <i>b'i[h]</i> Aj B'aak 4 ??-Vp Roads Aj B'aak 4 ??-Vp Caminos
K'INICH-TZUTZ-no-ma <i>k'i[h]nich tzuutzno'm</i> K'ihnich Tzutzno'm K'ihnich Tzutzno'm	3		3	SAK-??-IK' <i>sak ?? ik'</i> Sak ?? Ik' Sak ?? Ik'
4-??-ka-?? <i>chan ?? ka-??</i> 4 ?? Ka-?? 4 ?? Ka-??	4		4	K'AK'-CHAN-??-yi <i>k'a[h]k' chan ??-Vy</i> K'ahk' Chan ??-Vy K'ahk' Chan ??-Vy
4-ma-ko-ma <i>chan mako'm</i> 4 Mako'm 4 Mako'm	5		5	K'INICH-1-K'AL e-b'u <i>ki[h]nich ju'n k'aal</i> <i>e[h]b'[ul]</i> K'ihnich Ju'n K'aal Ehb'ul K'ihnich Ju'n K'aal Ehb'ul

Traducción Libre

"En 10 Ahau 8 Sak
se hizo el altar Serpiente ...
ellos fueron quienes lo construyeron
Yas Pasaj Chan Yopaat, Sagrado Señor de Copán [con],
4 Witik Maab' Nu'n Yajaw Chan Aj B'aak,
4 B'ih K'ihsich Tzutzno'm Sak ... Ik'
4 ... K'ahk' Chan ...,
4 Mako'm K'ihsich Ju'n K'aal Ehb'ul."

Free Translation

"On 10 Ahau 8 Sak
it got formed the altar the Snake ...
they made it to happen
... Yax Pasaj Chan Yopaat Sacred Copan Lord [with]
4 Witik Maab' Nu'n Yajaw Chan Aj B'aak,
4 B'ih K'ihsich Tzutzno'm Sak ... Ik'
4 ... K'ahk' Chan ...,
4 Mako'm K'ihsich Ju'n K'aal Ehb'ul."

b) Altar G2(CPN 15)

i) Historia e Interpretaciones

Fecha principal: 9.18.5.0.0 4 Ahau 13 Keh (15 de septiembre del año 795 d.C.).

Las dos cabezas de esta serpiente de visión están encarnadas y ningún símbolo astronómico es evidente.

El texto jeroglífico registra la ascención al poder de Yax Pasaj Chan Yopaat (Gobernante 16) en 9.16.12.4.17 6 Kaban 10 Mol (2 de julio del año 763 d.C.).

b) Altar G2 (CPN 15)

i) History and Interpretations

Principal date: 9.18.5.0.0 4 Ahau 13 Keh (15 September,A.D. 795)

The two heads of this vision serpent are fleshed and no astronomical symbols are evident.

The hieroglyphic text records the accession of Yax Pasaj Chan Yopaat (Ruler 16) on 9.16.12.4.17 6 Kaban 10 Mol (2 July, A.D. 763).

ii) Escritura Jeroglífica Altar G2 /Hieroglyphic Writing

Altar G2, lado Oeste/ Altar G2, West side



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto del Altar G2, lado Oeste, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Photo of Altar G2 hieroglyphs, West side, and their approximate translation

A	B
4-AJAW) <i>chan ajaw</i> 4 Ajaw 4 Ajaw	1
1-AJAW-jo-ya-ja-ya? <i>ju'n ajaw joyajay?</i> 1 Ajaw he already encircled? 1 Ajaw ¿el ya rodeó?	2



Traducción Libre

“En 4 Ahau 13 Keh
en 1 Ahau
él ya rodeó el Ma-...”

Free Translation

“On 4 Ahau 13 Keh
on 1 Ahau
he already encircled the Ma-...”

c) Altar G3 (CPN 14)

i) Historia e Interpretaciones

Fecha principal: 9.17.0.0.0 13 Ahau 18 Kumk'u (24 de enero del año 771 d.C.).

Este monumento está bastante erosionado, aunque queda suficiente como para identificarlo como una representación de la misma serpiente emplumada que las de los Altares G1 y G2. El Altar G3 es el más pequeño de los tres, y fue esculpido con menos cuidado. El texto jeroglífico sobrevive solamente en un lado y registra su dedicación en 9.17.0.0.0.

c) Altar G3 (CPN 14)

i) History and Interpretations

Principal date: 9.17.0.0.0 13 Ahau 18 Kumk'u (24 January, A.D. 771)

This monument is highly eroded, although enough survives to identify it as the same feathered serpent as those on Altars G1 and G2. Altar G3 is the smallest of the three, and was carved with less care. The text survives only on one side which records its dedication on 9.17.0.0.0.

ii) Escritura Jeroglífica Altar G3/Hieroglyphic Writing

Altar G3, lado Oeste/ Altar G3, West side



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Foto del Altar G3, lado Oeste, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Photo of Altar G3 hieroglyphs, West side, and their approximate translation

A	B
7-AJAW <i>huk ajaw</i> 7 Ajaw 7 Ajaw	1 
13-AJAW <i>huxlaju'n ajaw</i> 13 Ajaw 13 Ajaw	2 

Traducción Libre

“En 7 Ahau 18 Pop
 y en 3 Ahau 18 Kumk'u”

Free Translation

“On 7 Ahau 18 Pop
 and on 3 Ahau 18 Kumk'u”

11. Estela H (CPN 16)

a) Historia e Interpretaciones

Comisionada por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (el decimotercer gobernante, reinó entre los año 695-738 d.C.; conocido también como 18 Conejo).

Fecha principal: 9.14.19.5.0 4 Ahau 18 Muwan (5 de diciembre del año 730 d.C.).

A Waxaklaju'n U B'aah K'awiil se le presenta como el dios del Maíz en su papel de una deidad de la Creación cósmica y como pilar del universo. Su vara de serpiente ceremonial, su vestimenta y las deidades que lo rodean simbolizan su cumplimiento de sustento del cosmos por medio de la ofrenda del sacrificio de sangre para el sostenimiento de los dioses.

El rey lleva la elaborada percha trasera, modelo del universo tripartito maya (cielo, tierra e inframundo). Al momento de la Creación, el dios del Maíz puso en su lugar las tres piedras del fogón cósmico y plantó el árbol del mundo en el centro. El árbol del mundo es el pilar que soporta las tres partes de la estructura del universo y es también el camino de los espíritus desde el inframundo a la tierra a los cielos.

Sobre la cabeza del rey está un oplete de maíz, que simboliza el ciclo natural de vida/sacrificio/renovación, lo que se refleja en el ciclo del maíz (crecimiento/cosecha/siembra) y el paquete sagrado de sacrificio de sangre entre los hombres y los dioses (vida/sangre, sacrificio/muerte y resurrección). El rey lleva una faja de jade adornada con cabezas de la deidad del árbol del mundo. Sostiene una vara de serpiente ceremonial (un conducto sobrenatural) del cual emerge K'awiil, dios del relámpago, autoridad real y fuerza de vida.

Las Estelas H y A fueron erigidas como un par para conmemorar la próspera coincidencia del fin del katun 9.15.0.0.0, siendo también el final de un ciclo de Venus. La Estela H celebra el ciclo sagrado de 260 días que comienza en 9.14.19.5.0, que coincide con el ciclo de Venus desde que fue visible por última vez como estrella de la mañana hasta su aparición como estrella vespertina en 9.15.0.0.0, fecha que aparece en la Estela A.

11. Estela H (CPN 16)

a) History and Interpretations

Commissioned by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (the 13th ruler, reigned A.D. 695-738; previously known as 18-Rabbit).

Principal date: 9.14.19.5.0 4 Ahau 18 Muwan (5 December, A.D. 730).

Waxaklaju'n U B'aah K'awiil is presented as the Maize god in his role as a deity of cosmic Creation and pillar of the universe. His ceremonial serpent bar, costume and surrounding deities symbolize his fulfillment of sustaining the cosmos by offering a blood sacrifice to nourish the gods.

The king wears the Maize's god's elaborate backrack that is a model of the 3-part Maya universe (heaven, earth and underworld). At Creation, the Maize god set in place the three stones of the cosmic hearth and erected the world tree in its center. The world tree is the pillar supporting the universe's 3-part structure and also is the road of the spirits from underworld to earth to the heavens.

Atop the king's head is a maize cob symbolizing the natural cycle of life/sacrifice/renewal, which is reflected in the cycle of maize (growth/harvest/planting) and the sacred pack of blood sacrifice between humans and the gods (life/blood sacrifice/death and resurrection). The king wears a jade belt adorned with heads of the world tree deity. He holds a ceremonial serpent bar (a supernatural conduit) from which emerges K'awiil, god of lightning, royal authority and life force.

Stela H and Stela A were erected as a pair to commemorate the auspicious co-incidence of the 9.15.0.0.0 k'atun-ending also being the completion of a Venus cycle. Stela H celebrates the 260-day sacred cycle beginning on 9.14.19.5.0 that coincides with the cycle of Venus from last visibility as morning star to its appearance as evening star on 9.15.0.0.0, the featured date on Stela A.

b) Iconografía/Iconography

Estela H, lado Oeste / Stela H, West side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela H, lado Oeste. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela H, West side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

Estela H, lado Norte / Stela H, North side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela H, lado Norte. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela H, North side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



SIMBOLISMO / SYMBOLISM

	CUERPO DEL GOBERNANTE
	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
	JADE
	BARRA DE SERPIENTE
	ZAPATOS
	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
	TOCADO

Dibujo/ Drawing: Linda Schele

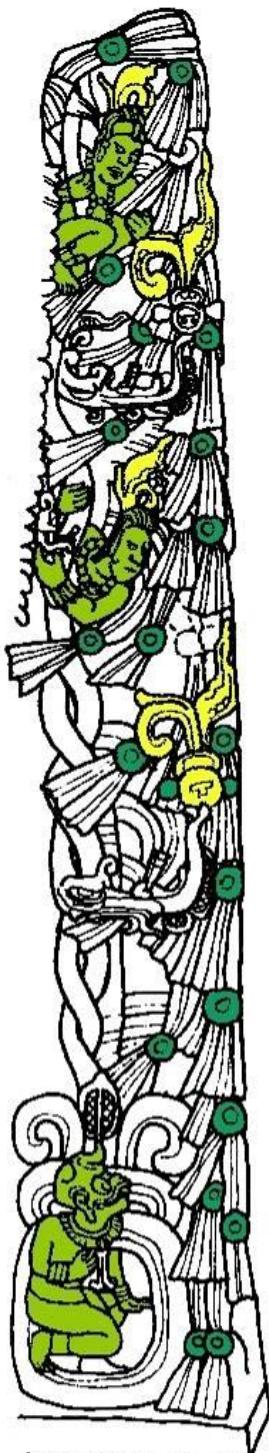
Estela H, lado Sur / Stela H, South side.



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela H, lado Sur. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela H, South side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

Dibujo/ Drawing: Linda Schele

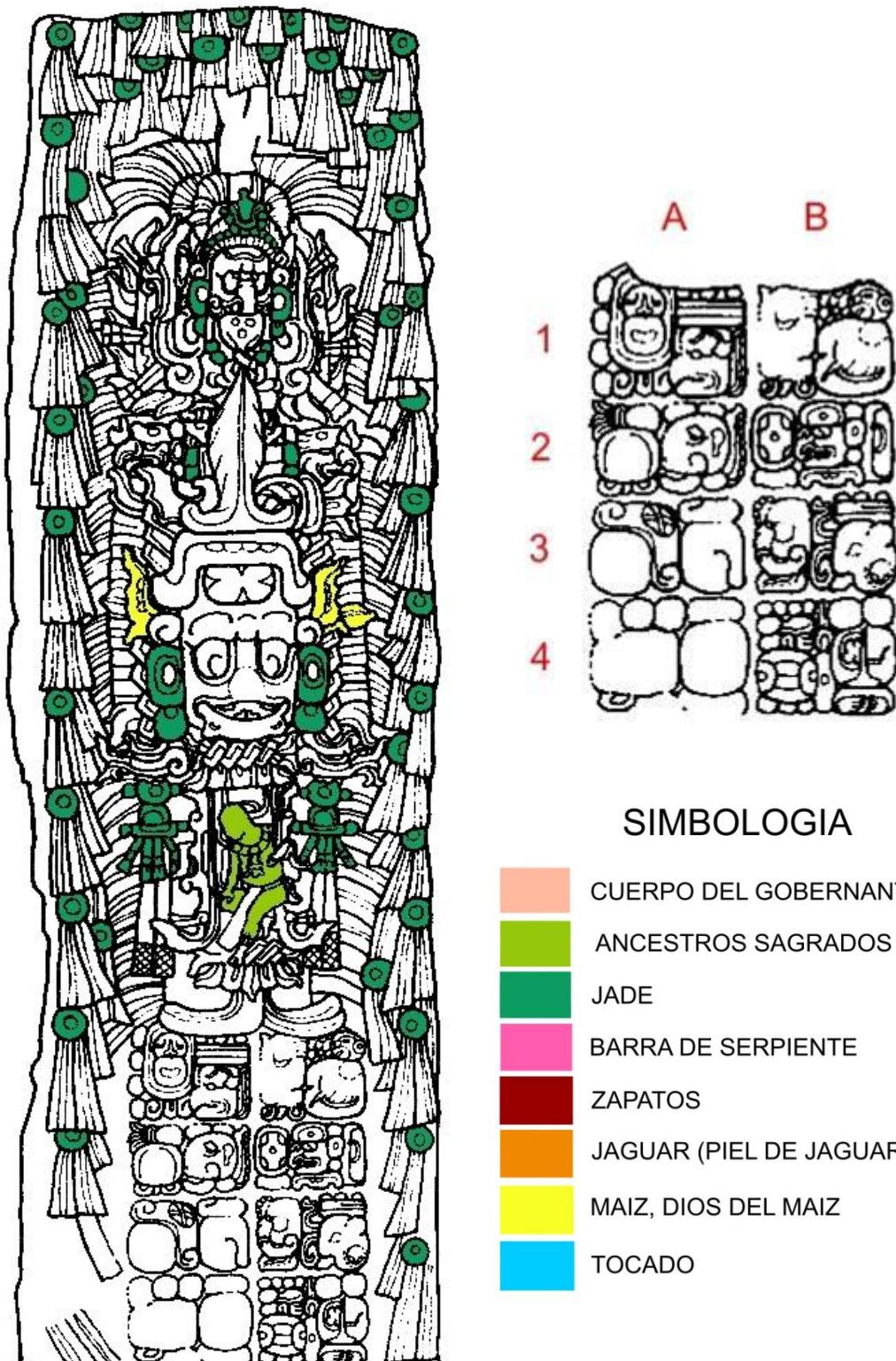
c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

Estela H, lado Este / Stela H, East side.



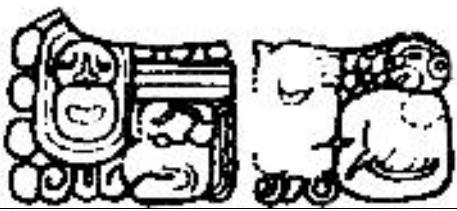
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

Estela H. Dibujo, lado Este / Stela H. Drawing, East side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de los jeroglíficos de la Estela H, lado Este, y su traducción aproximada / Drawing of Stela H hieroglyphs, East side, and their approximate translation.

		A	B	
4-AJAW 13-MUWAN-ni <i>chan ajaw huxlaju'n muwaah[h]n</i> 4 Ajaw 13 Muwaahn 4 Ajaw 13 Muwaahn	1			u-ti-ya K'UH-JUL <i>u[h]tiiy k'ujul</i> it came to pass the sacred ocurrió el sagrado
SAK-??-ya wa-a-wa-ni <i>sak ??-Vy wa'waan</i> White ?? stood up Blanco ¿? se levantó	2			K'AN-na-??-na-?? <i>k'an ??-Vn ??</i> K'an ??-Vn ?? K'an ¿?-Vn ¿?
u-K'AB'A' u-LAKAM <i>u k'ab'a u lakam</i> it was the name of the banner esto fue el nombre de la bandera	3			TUN-ni 18-u-B'AH-K'AWIL <i>tuun waxaklaju'n u b'aah k'awiil</i> stone of Waxaklaju'n U B'aah K'awiil piedra de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil
*K'UH-??-*pi- *AJAW-*wa ??-??- ?? <i>K'uh[ul] ??-Vp ajaw ??</i> Sacred Copan Lord ?? Sagrado Señor de Copan ¿?	4			4-TE'-ma-ko-ma ti- AJAW-TAK-ki <i>chan te' mako'm ti ajawtaak</i> 4 Mako'm with the lords 4 Mako'm con los señores

Traducción Libre

"En 4 Ahau 13 Muwan
ocurrió el Sagrado Blanco ...
se levantó el ... Precioso
que era el nombre de la piedra estandarte de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil,
Sagrado Señor de Copán,
[ellos le vieron] el 4 Mako'm con los Señores."

Free Translation

"On 4 Ahau 13 Muwan
it happened the Sacred White ...
it stood up the Precious ...
which was the name of the banner stone of Waxaklaju'n U B'aah K'awiil, Sacred
Copan Lord,
[they witnessed it] the 4 Mako'm with the Lords."

El Altar de la Estela H

Este altar está esculpido en forma prismática. Ha sufrido daños severos durante los 200 años desde su descubrimiento por John Lloyd Stephens, temprano en el siglo XIX. Su eje este-oeste está marcado por una cara zoomorfa en cada lado, aunque no pueden identificarse, debido al daño extensivo en su superficie. La orilla superior del altar está esculpida con un motivo horizontal que recuerda las bandas de sacrificio y las marcas típicas de los tronos (por ejemplo, ver el altar de la Estela N). Este motive de bandas corre por las frentes de las caras.

Los lados norte y sur del altar representan la imagen de los torsos cimeros de dos figures con facciones de jaguar. Su estilo de peinado recuerda el del dios sol y el del dios del maíz. Los rasgos de jaguar de estas figures, a menudo asociados con el inframundo, puede que pertenezcan a la narrativa del ritual de la estela con respecto a la desaparición de Venus como estrella matutina y su reaparición del inframundo como estrella vespertina.

The Altar of Stela H

This altar is carved in a prismatic shape. It has suffered severe damage during the 200 years since its discovery by John Lloyd Stephens in the early 19th century. Its east-west axis is marked by a zoomorphic face on each side, although these cannot be identified because of the extensive surface damage. The upper edge of the altar is carved with a horizontal motif that recalls sacrificial bands and the typical markings of thrones (for example, see the altar of Stela N). This banded motif runs across the faces' foreheads.

The altar's north and south sides display the image of the upper torsos of two figures with jaguar features. Their hair style recalls that of the sun god and the maize god. The jaguar features of these figures, often associated with the underworld, may pertain to the stela's ritual narrative of the disappearance of Venus as morning star and its reemergence from the underworld as the evening star.

Foto del Altar de la Estela H/ Photo of the Altar of Stela H



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

12. Estela I (CPN 18)

a) Historia e Interpretaciones

Comisionada por K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (el duodécimo gobernante, reinó entre los años 628-695 d.C.; conocido también como Humo Jaguar, Humo Imix Dios K).

Fecha principal: 9.12.3.14.0 5 Ahau 8 Wo (22 de marzo del año 676 d.C.).

La Estela I fue dedicada en 9.12.3.14.0 por el duodécimo gobernante K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, retratado bajo la apariencia de la deidad GI. Para celebrar el nuevo monumento, el gobernante pidió al dios de la realeza K'awiil, quien sale de cada extremo de la vara de serpiente ceremonial. También llevó a cabo un ceremonial de encendido de fuego. Tres de los dioses patronos de Copán (Chan Te' Ch'oktaak, B'alú'n Te' Witz, and B'alú'n K'awiil) supervisaron los ritos de dedicación. .

El texto conecta la dedicación de la Estela I con los ritos antiguos de hace 500 años por el gobernante mítico K'iñich Yajaw Hu'n. Puede que el primer evento se refiera a la fundación del asiento del poder de la dinastía real de Copán, basado en las bendiciones de varios dioses de la Creación (en 8.6.0.10.8 10 Lamat 16 Pop [13 de julio del año 160 d.C.]). El segundo evento son los ritos del rey que celebran el fin de período 8.6.0.0.0 10 Ahau 13 Keh (18 de diciembre del año 159 d.C.; mencionados también en la Estela 4), que se realizó en la montaña sagrada llamada "Altar Chij".

12. Estela I (CPN 18)

a) History and Interpretations

Commissioned by K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (the 12th ruler, reigned A.D. 628-695; previously known as Smoke Jaguar, Smoke Imix God K).

Principal date: 9.12.3.14.0 5 Ahau 8 Wo (22 March, A.D. 676).

Stela I was dedicated on 9.12.3.14.0 by the 12th ruler K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, who is portrayed in the guise of the deity GI. To celebrate the new monument, the ruler conjured the royal god K'awiil, who emerges from each end of the king's ceremonial serpent bar. He also conducted a fire-drilling ritual. Three of Copán's patron gods (Chan Te' Ch'oktaak, B'alú'n Te' Witz, and B'alú'n K'awiil) supervised the dedication rites.

The text connects the dedication of Stela I to ancient rites 500 years earlier by the mythical ruler K'iinhich Yajaw Hu'n. The first event may refer to the founding of the seat of power of Copán's royal dynasty based on the blessings of various gods of Creation (on 8.6.0.10.8 10 Lamat 16 Pop [13 July, A.D. 160]). The second event is the king's rituals that celebrate the period-ending 8.6.0.0.0 10 Ahau 13 Keh (18 December, A.D. 159; also recounted on Stela 4), which took place at the sacred mountain named "Chij Altar".

b) Iconografía/Iconography

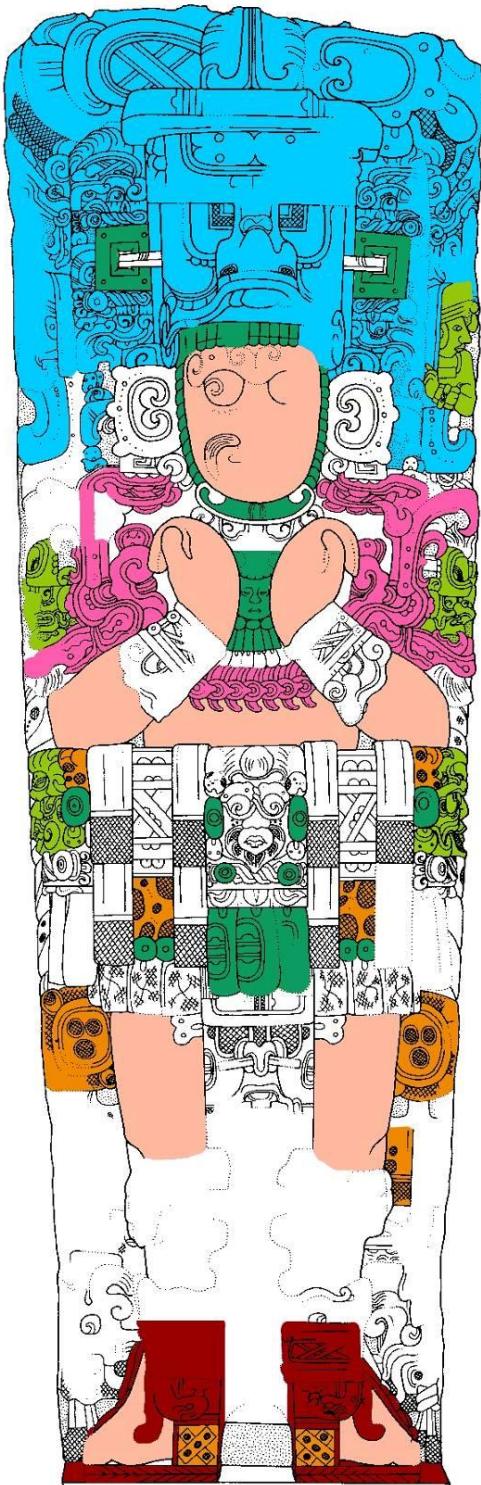
Estela I, lado Oeste / Stela I, West side.



Foto/ Photo: Ana Lucía Gastélum

Estela I, lado Oeste. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.

Stela I, West side. Drawing and identification of some iconographic aspects.



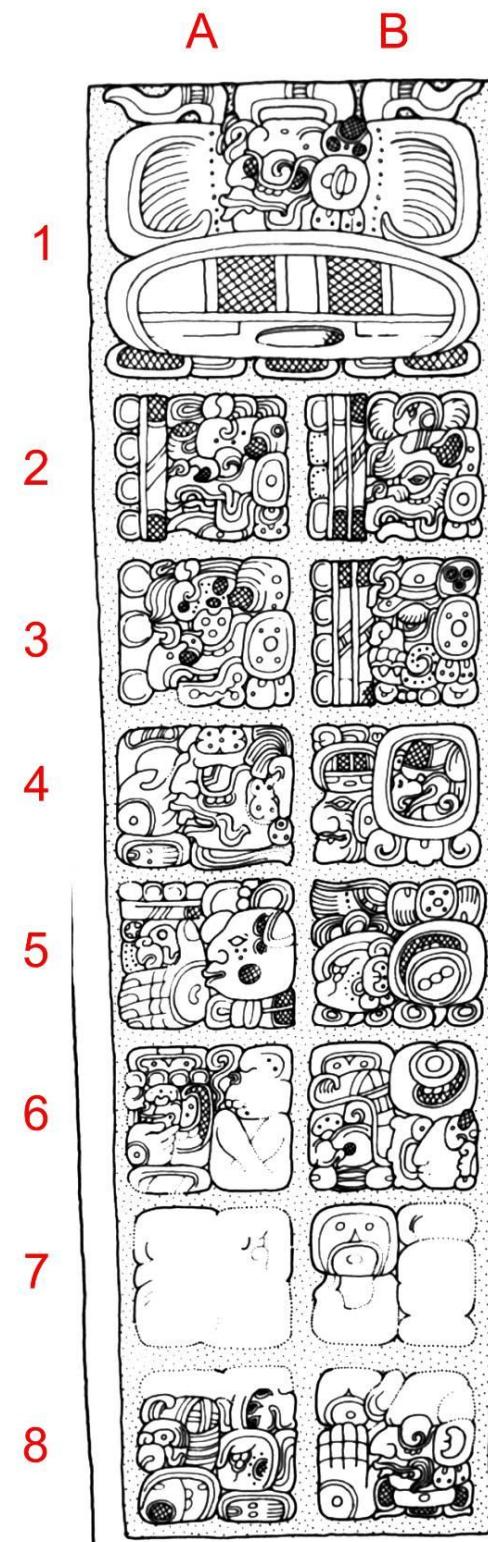
Dibujo/ Drawing: Anne Dowd

SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

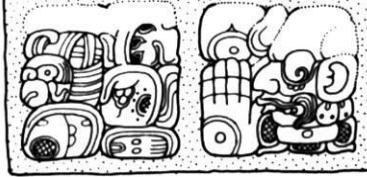
Estela I. Dibujo, lado Este / Stela I. Drawing, East side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

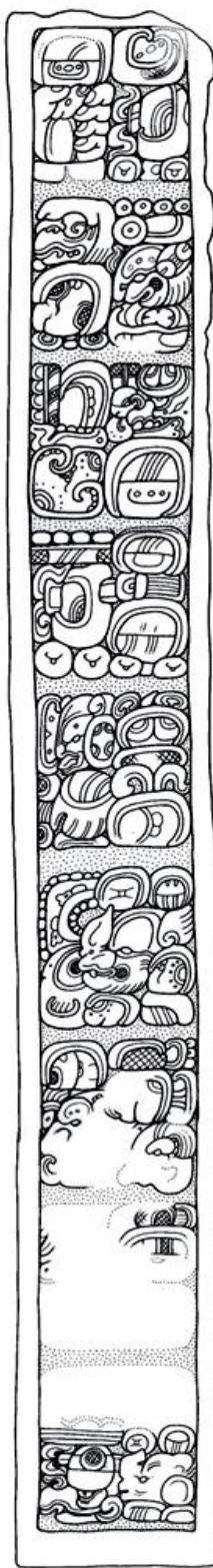
Dibujo de los jeroglíficos de la Estela I, lado Este, y su traducción aproximada / Drawing of Stela I hieroglyphs, East side, and their approximate translation.

		A	B	
??-??-TUN (HAB') ?? ?? haab' ?? of the year ¿? del año	1			1
9-?? b'alu'n ?? 9 ?? 9 ¿?	2			2
3-HAB' hux haab' 3 Haab' 3 Tun (Hab')	3			3
0-K'IN mih k'in 0 K'in 0 K'in	4			4
9-CHAM-K'UH-TI'-HUN b'alu'n cham k'uh ti' hu'n 9 Cham K'uh was the speaker of the book 9 Cham K'uh fue el hablador del libro	5			5
u-4-??-K'AL-li-ja ??-?? u chan ?? k'aalaj ??-?? its 4 th -??-tying ?? ?? son 4º atadura de ¿? ¿?	6			6
?? ?? ?? ¿?	7			7

<p>u-K'UH-K'AB'A'-LAKAM-TUN-ni-li <i>u k'uh[ul] k'ab'a' lakam tuunil</i> it was the sacred name of the banner stone of era el nombre sagrado de la piedra estandart de</p>	8		8	??-??-??-mi ??-Vm ??-Vm ¿?-Vm
--	---	--	---	--

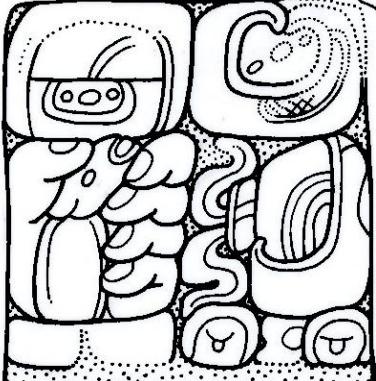
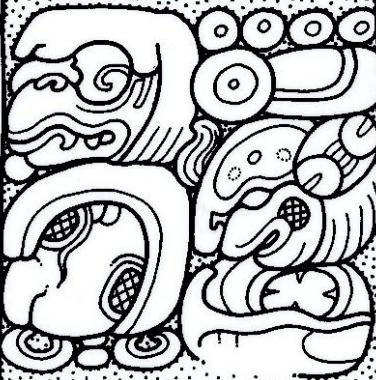
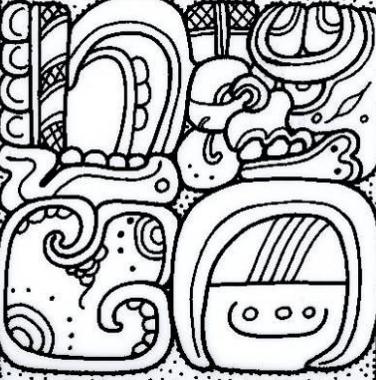
Estela I. Dibujo, lado Sur / Stela I. Drawing, South side.

C



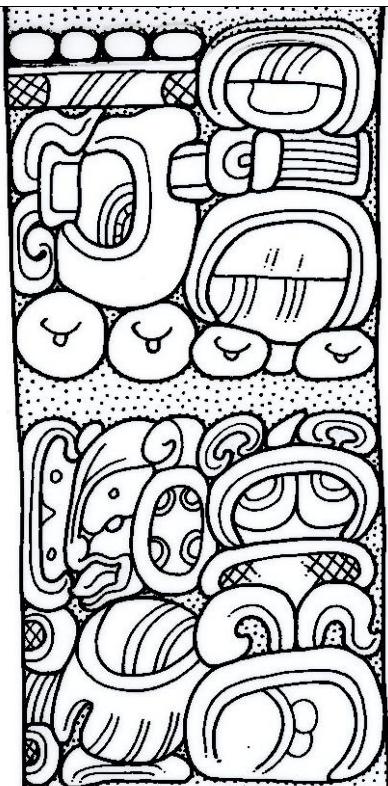
Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de los jeroglíficos de la Estela I, lado Sur, y su traducción aproximada / Drawing of Stela I hieroglyphs, South side, and their approximate translation.

		C
i-TZAK-ja-K'AWIL-la <i>i tza[h]kaj k'awiil</i> and was conjured K'awiil y fue conjurado K'awiil	1	
u-KAB'-ya-4-TE'-CH'OK-TAK <i>u kab'jiiy chan te' ch'ok taak</i> they made it happen 4 youngsters ellos hicieron que sucediera 4 jóvenes	2	
9-TE'-wi-WITZ-ha-i <i>b'alu'n te' witz ha'i</i> 9 Mountains it was he 9 Montañas era él	3	

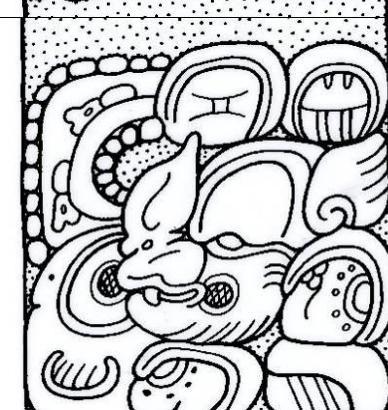
9-K'AWIL-la-i-PAT-la
b'alu'n k'awiil i patla[]j]
 9 K'awiil and then he formed
 9 K'awiil y entonces él formó

4



u-B'AH-u-CH'AB'-li-ya-
AK'AB'-li-K'AK'-TE'
u b'aah u ch'a[h]b'[ij]/
yak'b'[aa]l k'a[h]k' te'
 it was his image in his fasting-
 his darkness the Fire Spear
 era la imagen de él en su
 ayuno-su oscuridad la Lanza
 de Fuego

5



K'UH-lu-??-pi-AJAW
K'u[h]u[] ??-Vp ajaw
 Sacred ??-Vp Lord
 Sagrado ¿?-Vp Señor

6

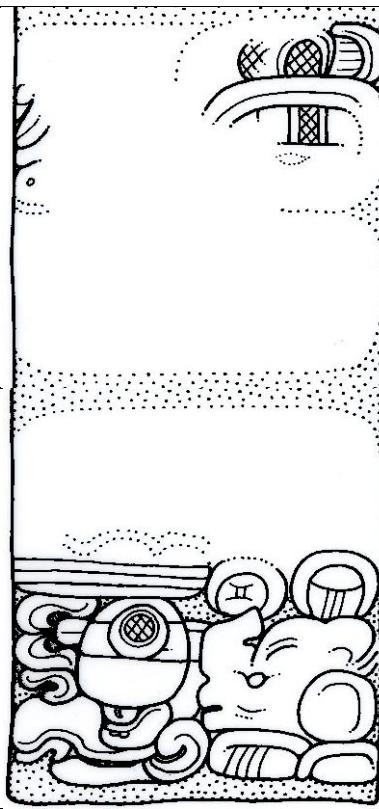


u-ti-ya-tu-??-??-K'UH
u[h]tiiy tu ?? k'uh
 it happened with his ?? God
 sucedió con su ¿? Dios

7

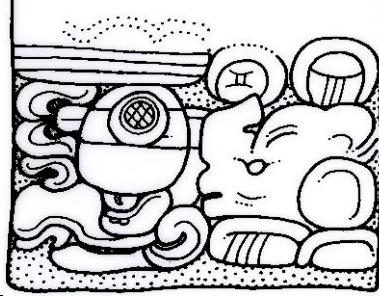
??-(WINIKHAB'
?? *winikhaab'*
?? Winikhaab'
¿? Winikhaab'

8



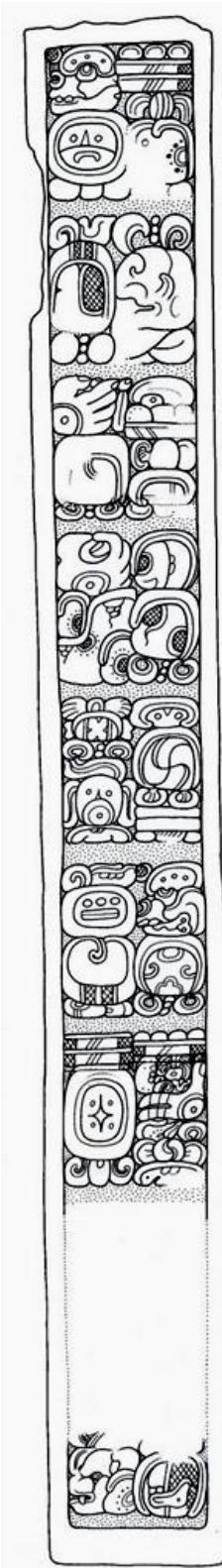
K'AK'-u-TI'-WITZ'-IK'-??-pi
k'a[h]k' u ti' witz' i[h]k' ??-Vp
K'ahk' U Ti' Witz' Ihk' ??-Vp
K'ahk' U Ti' Witz' Ihk' ¿?-Vp

9



Estela I. Dibujo, lado Norte / Stela I. Drawing, North side.

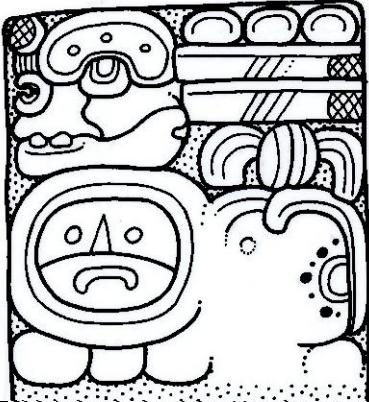
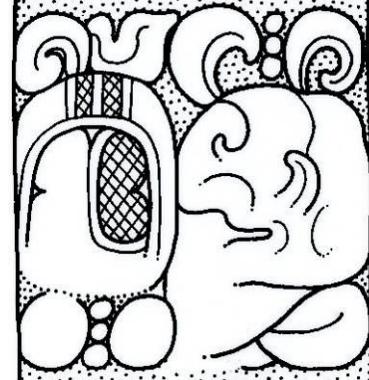
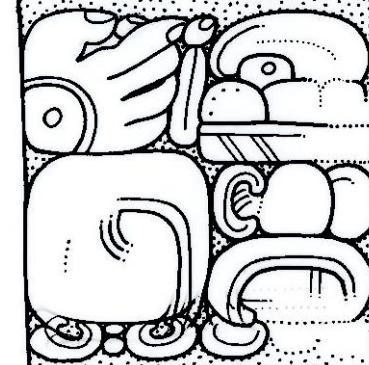
D

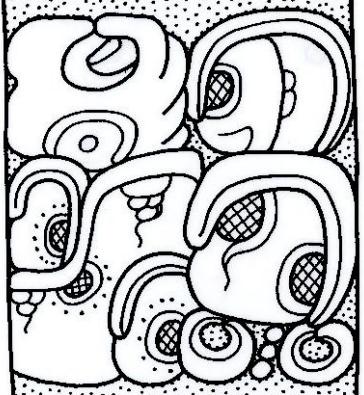
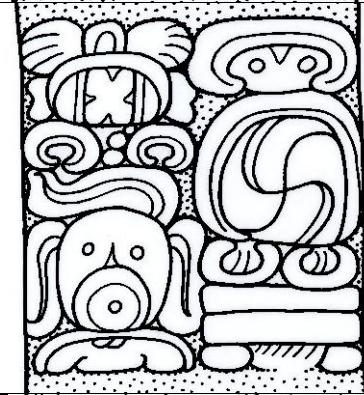
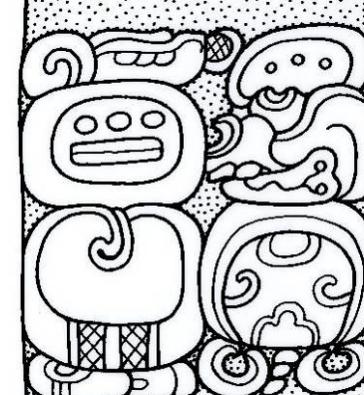
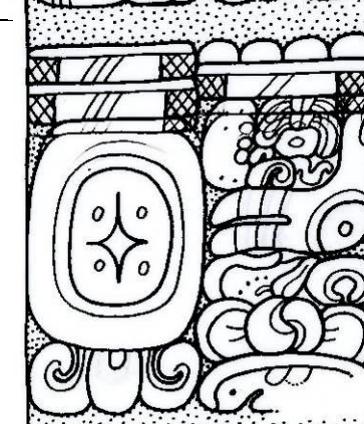


Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de los jeroglíficos de la Estela I, lado Norte, y su traducción aproximada / Drawing of Stela I hieroglyphs, North side, and their approximate translation.

D

<p>10-AJAW-13-CHAK-SIHOM-ma <i>laju'n huxlaju'n chak siho'm</i> 10 Ajaw 13 Chak Sihom 10 Ajaw 13 Chak Sihom</p>	<p>1</p>	
<p>YIK'IN-la-TI'-HUN <i>yik'in[i]l ti' hu'n</i> half-day? was the speaker of the book ¿medio-día? fue el hablador del libro</p>	<p>2</p>	
<p>TZUTZ-ji-ya-u-6-WINIKHAB' <i>tzuutzjiy u wak winikhaab'</i> was finished the 6th winikhaab' terminó el 6º Winikhaab'</p>	<p>3</p>	

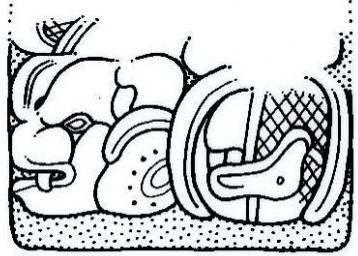
<p>chi-??-u-KAB'-ya <i>chij ?? u kab'jii]y</i> Chij ?? he made it happen Chij ¿? él lo hizo suceder</p>	4		
<p>K'INICH-ya-AJAW-HUN-u-TZ'AK-ka-AJ <i>k'i[h]nich yajaw hu'n u tz'akaj</i> K'ihnich Yajaw Hu'n it was the count of K'ihnich Yajaw Hu'n era la cuenta de</p>	5		
<p>8-he-wa-10-WINIK-ya <i>waxak he'w laju'n winik]ji]y</i> 8 hew 10 winik) 8 hew 10 winik)</p>	6		
<p>10-LAMAT-9-CHAM-K'UH-TI'-HUN-na <i>laju'n lamat b'alu'n cham k'uh ti' hu'n</i> 10 Lamat 9 Cham K'uh was the speaker of the book 10 Lamat 9 Cham K'uh fue el hablador del libro</p>	7		

??
??
??
¿?

8

??-pi-CHAN-CH'EN
??-Vp *chan ch'e'n*
Copan sky-cave
Copan cielo-cueva

9



Traducción Libre

“La cuenta del año era
9 Baktunes 14 Katunes 3 Tunes 14 Uinales? 0 Kin
en 5 Ahau
[cuando] 9 Cham K’uh fue el hablador del libro
... ...
esto fue el 4º atadura del ...
... ...
... fue el nombre joven del [mes lunar] de 30 [días]
... ...
que fue el nombre sagrado de la piedra-estandarte de ...
y conjuró a K’awiil
ellos hicieron acontecer
los 4 Jóvenes y las 9 Montañas
y él 9 K’awiil
y entonces él lo formó
era él mismo en su-ayuno-y-oscuridad
la Lanza del Fuego
Sagrado Copán Señor
ocurrió con su ... Dios
por el ... katun [señor]
K’ahk’ U Ti’ Witz’ el [Señor] del Copan Negro
en 10 Ahau 13 Keh
[cuando] el medio-día y 8 [...] fue el hablador del libro
el 6º Katun concluyó
en Chij ...
él le hizo pasar
K’ihnich Yajaw Hu’n
y después la cuenta fue 8 hew 10 uinales
en 10 Lamat
[cuando] 9 Cham K’uh fue el hablador del libro
...
en Copán Cielo-Cueva.”

Free Translation

"The count of the year was
9 Baktuns 14 Katuns 3 Tuns 14 Uinals 0 Kin
on 5 Ahau
[when] 9 Cham K'uh was the speaker of the book
...
it was the 4th-...-tying
... was the sprout name of 30 [days lunar month]
...
which was the sacred name of the banner stone of ...
and was conjured K'awiil
they made it happen
the 4 Youngsters and 9 Mountains
and he 9 K'awiil
and then he formed it
it was himself in his fasting-and-darkness
the Fire Spear
Sacred Copan Lord
it happened with his ... God
by the ... katun [lord?]
K'ahk' U Ti' Witz' Black Copan [Lord],
on 10 Ahau 13 Keh
[when] the half-day [...] was the speaker of the book
the 6th Katun was finished
at Chij Altar
he made it happen
K'ihnich Yajaw Hu'n
and then the count was 8 hew 10 uinasl
on 10 Lamat
[when] 9 Cham K'uh was the speaker of the book
...
at the Copan Sky-Cave."